



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 27 **Sunday, January 26, 2025** **Tone 6**

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(9) John 20:19-31**
Liturgy: *Epistle:* **Eph. 4:7-13; 1Tim. 1:15-17**
Gospel: **Matthew 4:12-17, Luke 18:35-43**

Parish Schedule

- 1 Saturday 5:00 PM Vigil
- 1 Saturday 7:00 PM Confession
- 2 Sunday 9:00 AM Confession
- 2 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
- 8 Saturday 5:00 PM Vigil
- 8 Saturday 7:00 PM Confession
- 9 Sunday 9:00 AM Confession
- 9 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

**SUNDAY AFTER THE
ТИЕОРИАНУ**



Fasting Days

**Wednesday January 29
and Friday January 31**

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	4
Gospel	5
Announcements	7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския си́лы на грóбе
Твоём, / и стрегу́щие омертвѣша,
/ и стояше Ма́рїя во грóбе, /
и́щущи Пречы́стаго Тѣла Твоего́.
/ Плені́л еси́ а́д, не искуси́вся от
него́; / срѣтил еси́ Де́ву, да́руяй
живо́т. / Воскреси́ из ме́ртвых.
Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропарь Богоявления глас 1:

Во Иорда́не крещáющуся Тебе́,
Го́споди, / Тро́йческое яви́ся по-
клонѣние: / Роді́телей бо глас
свидѣ́тельствоваше Тебе́, /
возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, /
и Дух в ви́де голу́бїне / изве́ство-
ваше словесе́ утвержде́ние. /
Явле́йся Христé Бóже, / и мир про-
свеще́й, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богороди́це
Де́во, / ра́дость возвести́ всей
вселѣ́нней: / из Тебе́ бо возсия́
Сóлнце пра́вды Христóс Бог
наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́
благослове́ние, // и, упраздни́в
сме́рть, дарова́ нам живо́т
вѣчный.

Тропарь мчч. Ермыла, диакона и Стратоника, глас 4

Мученицы Твои́, Го́споди, / во
страда́нїих своих венцы́ при́яша
нетле́нныя от Тебе́ Бóга нашего: /
иму́ще бо крѣ́пость Твою́, /

Resurrectional Troparion (Tone 6):

The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

Theophany Troparion (Tone 1):

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness to Thee, and called Thee His beloved Son; and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth-fulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself // and hast enlightened the world, glory to Thee.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Martyrs Troparion (Tone 4):

Your holy martyrs Hermylus and Stratonicus, O Lord, / through their sufferings have received incorruptible crowns from You, our God. / For having Your strength,

мучителей низложиша,/ со-
крушиша и демонов немощныя
дерзости./ Тех молитвами/ спаси
души наша.

Кондак воскресный, глас 6

Живоначальною дланию /
умершия от мрачных удолий, /
Жизнодавец, воскресив всех
Христос Бог, / воскресение по-
даде человеческому роду: / есть
бо всех Спаситель, / воскресение
и живот, и Бог всех.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношения
безчадства/ и Адам и Ева от тли
смертныя свободистася,
Пречистая,/ во святем рождестве
Твоем./ То празднуют и людие
Твой,/ вины прегрешений
избавльшеся,/ вегда звати Ти://
неплоды раждает Богородицу и
Питательницу Жизни наша.

*И ныне, и присно, и во веки
веков. Аминь.*

Кондак Богоявления, глас 4

Явился еси днесь вселенней,/ и
свет Твой, Господи, знаменася на
нас,/ в разуме поющих Тя:/
пришел еси и явился еси,/ Свет
Неприступный.

they laid low their adversaries, /
and shattered the powerless bold-
ness of demons. / Through their in-
tercessions, save our souls!

Resurrectional Kontakion (Tone 6):

When Christ God, the Giver of
Life, raised all of the dead from the
valleys of misery with His mighty
hand, He bestowed resurrection on
the human race. He is the savior of
all, the Resurrection, the Life, and
the God of all.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Vir-
gin, Joachim and Anna are freed
from barrenness, Adam and Eve —
from the corruption of death. And
we, Thy people, freed from the
guilt of sin, celebrate and sing to
Thee: // “The barren woman gives
birth to the Theotokos, the nour-
isher of our Life.”

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

Theophany Kontakion (Tone 4):

Today Thou hast shone forth to the
world, O Lord, and the light of Thy
countenance has been marked on
us. Knowing Thee, we sing Thy
praises: “Thou hast come and re-
vealed Thyself, // O unapproacha-
ble Light.”



Прокимен Богоявления, глас 1:

Буди, Гóсподи, мѣлость Твоя на нас, / ꙗкоже уповахом на Тя.

Стих: Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá

Theophany Prokeimenon (Tone 1):

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

К Ефесянам 4:7-13

Ephesians 4:7-13

Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. Посему и сказано: восшел на высоту, пленил плен и дал дары человекам. А «вошёл» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, доколе все придём в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова.

But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended"- what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

1 Тимофею 1:15-17

1 Timothy 1:15-17

Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришёл в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем,

This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief. However, for this reason I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those

которые будут веровать в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

who are going to believe on Him for everlasting life. Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.

Аллилуиа Богоявлению (глас 5):

Стих: Милости Твоѣ, Господи, во век воспую, в род и род возвещу истину Твою усты моими.

Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется, на небесех уготовится истина Твоѣ.

Стих: Принесите Господеву, сынове Божии, принесите Господеву сыны овни.

Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Tone 5)

Verse: I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.

Verse: Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams.



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Матфея 4:12-17

Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею и, оставив Назарет, пришёл и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Matthew 4:12-17

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, By the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? Ему сказали, что Иисус Назорей идёт. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он ещё громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошёл к Нему, спросил его: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошёл за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.



ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 2-й

Величай, душе моя, /
честнейшую горних воинств, //
Деву Пречистую Богородицу.

Недоумёт всяк язык благо-
хвалити по достоянию, / изу-
меваёт же ум и премирный пети
Тя, Богородице; / обаче, Благая
сущи, веру приими, / ибо любовь
веси божественную нашу: // Ты бо
христиан еси Предстательница,
Тя величаем.

As he drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, he asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

ИУМНС

(Instead of "It is truly meet...", we sing:)

Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos, more honorable than the heavenly hosts!

No tongue knows how to praise thee worthily, O Theotokos; even angels are overcome with awe praising thee. But since thou art good, accept our faith; for thou knowest our love inspired by God! Thou art the defender of Christians, and we magnify thee.

Запричастный стих:

Явися благодать Божия
спасительная всем человеком.
Хвалите Господа с Небес,
хвалите Его в Вышних. Ал-
лилѹиа. Аллилѹиа. Аллилѹиа.

Communion Hymn:

The Grace of God has appeared for
the salvation of all men. Praise the
Lord from the heavens. Praise Him
in the highest. Alleluia. Alleluia. Al-
leluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

В ПОСТАНОВКЕ ТЕАТРАЛЬНОЙ СТУДИИ ПОД РУКОВОДСТВОМ АЛЬБИНЫ ВАНЬКОВОЙ

23 февраля
6:00



1 марта
7:30

БЕРЕГИ ЧЕСТЬ СМОЛОДУ

(по мотивам повести А.С. Пушкина
"Капитанская дочка")



Предварительная
запись на сайте
обязательна:
tinyurl.com/kapdochka

1220 Crane St, Menlo Park
Спектакль состоится в здании за церковью.
Рекомендуемое пожертвование - \$20.
(вырученные деньги пойдут на нужды церкви.)

Освящение жилищ

Традиционное освящение домов будет проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить

дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел:

«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12).

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы играете жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где расцветает вера и любовь Христова делится со всеми.

Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!

Blessing of Homes

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *“For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ” (1 Corinthians 12:12).*

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.